



## **ALMANCADA VE TÜRKÇEDE DAVETİYE ÖRNEKLERİNİN BİÇİM İÇERİK VE DİL İŞLEVİ AÇISINDAN KARŞILAŞTIRMALI OLARAK İNCELENMESİ**

*Faik ÖMÜR\**

### **ÖZET**

Bu çalışmada insanın bireysel ve sosyal hayatında önemli bir yere sahip olan, dini ve milli özellikler taşıyan belirli günlerle ilgili davetiyelerden Almandada ve Türkçede evlenme, sünnet ve vaftiz davetiyelerinden seçilmiş bazı örnekler karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Bu çalışmada ele alınan davetiye örneklerinin bir kısmı elde bulunan, biriktirilmiş davetiyelerden, bir kısmı da internet ortamında çok sık kullanılan davetiye örneklerinden seçilmiştir. Türkçe davetiyelerde geçen metinler, veciz sözler ve diğer sözceler Almandaya çevrilmiştir. Metinlerde yer alan dizeler, nazım özelliği taşıdığı için biçimsel olarak birebir çevrilemeyeceğinden dolayı, anlam bütünlüğü veya anlam eşdeğerliliği göz önünde bulundurularak çevirinin kolayca görülebilmesi için tablo biçiminde verilmiştir. Türkçe ve Almandada davetiye örnekleri üzerinde çok fazla çalışma olmadığından bu çalışmanın önemli bir boşluğu dolduracağı düşünülmüş olup davetiyelerin kapsamı belirli konu ve bakış açısıyla sınırlandırılmıştır.

Çalışma daha ziyade sosyokültürel ve sosyodilbilimsel açıdan ele alınmıştır. Kullanılacak metin özelliği taşıyan davetiyeler; içerik, biçim ve dil işlevleri açısından incelenmiştir. Çalışma dört bölümden oluşmaktadır. Çalışmanın birinci bölümünde davetiye metin tanımları verilmiştir. İkinci bölümde Türkçe sünnet ve evlenme, Almandada vaftiz ve evlenme ile ilgili davetiye örnekleri seçilmiştir. Üçüncü bölümde davetiye örnekleri; tasarım, metin türü, dil ve içerik bakımından karşılaştırılmıştır. Dördüncü bölümde davetiye örneklerinin kültürel, kültürlerarasılık, ekonomik, yabancı dil öğretimi, edebi yönü, tarihsel gelişimi ve değişimi bakımından benzerlikleri ve farklılıkları ortaya konulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** Evlenme, Sünnet, Vaftiz, Davetiye, Kültürlerarası, Kutlama (tören)

---

\* Yrd. Doç. Dr. Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı, El-mek: intelligent-77@hotmail.com

---

**COMPARATIVE ANALYSIS OF INVITATION CARD SAMPLES IN  
TERMS OF DESIGN, TEXT TYPE AND LINGUISTIC FUNCTION  
IN GERMAN AND TURKISH**

**ABSTRACT**

In this study, some samples that are selected from the wedding, circumcision and baptism invitation cards in German and Turkish out of the ones related to special days, that carry religious and national features, and that play a significant place in one's individual and social life are analyzed. Some of these cards are selected among collected invitation cards and the rest from the most frequently used cards on the internet. Texts, laconic statements and other statements in Turkish cards are translated into German.

The lines in the texts carry verse characteristics; therefore, they cannot be translated word for word stylistically. For that reason, considering cohesion and meaning equivalence, the translation is given as a table.

Since there are not many studies conducted on invitation cards in Turkish and German, this study is thought to fill a significant gap. The scope of the invitation cards is limited to specific issue and standpoint.

The study is handled in terms of socio-cultural and sociolinguistic point. Invitation cards that have the feature of pragmatic text are analyzed in terms of content, style and linguistic function. The study consists of four parts. In the first part, invitation card text definitions are given. In the second part, Turkish circumcision and wedding invitation card and German baptism and wedding invitation card samples are selected. In the third part, sample cards are compared in terms of design, text type, language and content. In the last part, the similarities and differences between these cards in terms of cultural, intercultural, economic, foreign language teaching, literary aspect, historical development and change are put forth.

**Key Words:** Wedding, circumcision, baptism, invitation, intercultural, ceremony.

**Einleitung**

Es gibt besondere Tage im Leben eines Menschen. Diese Tage sind nicht einfach zu vergessen, jedes Jahr wird daran gedacht, und sie werden gefeiert. Einige von diesen besonderen Tagen sind universell und sie werden in allen Gesellschaften gefeiert. Einige davon sind religiös und sie werden nach dem Glauben gefeiert. Einige davon sind national und sie werden nach der Tradition, den Sitten und Bräuchen gefeiert.

Folgende universale Tage sind sehr bekannt: Der Geburtstag des Kindes, seine ersten Schritte, sein erstes Wort, der erste Tag in der Schule, der erste Tag, an dem es ein Zeugnis bekommt, der Abschluss usw.

Einige religiöse Tage sind folgende: Nach dem islamischen Glauben die Beschneidung, die Namensgebung; und im Christentum die Taufe, Weihnachten usw. Die nationalen Tage sind sowohl national als auch religiös. Es gibt formelle und bestimmte feierliche Traditionen, die sich

---

**Turkish Studies**

nach religiösen und nationalen Bräuchen richten. Einige von diesen Tagen werden individuell oder zeremoniell gefeiert. Die Menschen möchten solche fröhliche, glückliche Augenblicke mit den Bekannten oder Verwandten zusammen verbringen. Bekannte, Verwandte werden zu diesem Anlass eingeladen. Für diese besonderen Ereignisse werden Tage sogar Monate vorher Vorbereitungen getroffen. Es werden Einladungskarten gedruckt und es wird zusammengefeiert. Für die meisten ist der beliebteste Tag nach dem islamischen Glauben, der gefeiert wird, die Beschneidung und nach dem Christentum die Taufe.

In dieser Studie werden die Einladungskarten, wie z.B. für die Beschneidung, die Trauung und die Taufe, welche sehr häufig nach den religiösen und nationalen Traditionen gefeiert werden, verglichen und untersucht. Die Einladungen werden hinsichtlich Inhalt und Form analysiert und verglichen.

Das Ziel dieser Studie ist es den Einfluss des Glaubens und der Sitten auf das Individuum und die Gesellschaft aufzuzeigen. Hierbei wurden sowohl in der türkischen als auch in der deutschen Gesellschaft gefeierte und gedruckte Einladungskarten im Hinblick auf Form und Inhalt verglichen.

Außerdem wurden Auswertungen über den sozialen Status und den Glauben der Personen gemacht.

In den Schlussbemerkungen sind Ansichten über die methodisch-didaktische Verfahrensweisen der Einladungen zu finden.

Die Studie besteht aus vier Teilen. Im ersten Teil wurden einige Definitionen von dem Begriff „Text“ angeführt. Im zweiten Teil wurden, die als Beispiele ausgewählten Einladungen nach ihrem Layout, ihrer Textsorte und ihrer Sprache untersucht.

Im dritten Teil dieser Studie wurden die Einladungen inhaltlich und formell verglichen. Und im vierten Teil wurden Schlussbemerkungen angegeben. Den Untersuchungsgegenstand dieser Studie bilden 20 türkische und deutsche Hochzeits- Taufe- und Beschneidungseinladungen

Diese Studie beschränkt sich auf deutsche und türkische Einladungen im Rahmen von Quantitativität, aber es wird mehr auf die Qualität bestanden.

### **I. Textdefinition**

Zunächst soll der Begriff „Text“ definiert werden. Brinker definiert den Text als: „Eine begrenzte Folge von sprachlichen Zeichen, die in sich kohärent ist und als Ganzes eine erkennbare kommunikative Funktion signalisiert“ (Özgüder 2011:51; Brinker 1997: 17).

Coseriu definiert den Text wie folgt: „Alles, was man (sinnvoll) sagt oder schreibt, ist ein Text oder ein Teil eines Textes. Ein Text ist eine funktionale und finale, aber auch eine traditionsbedingte Einheit“ (Coseriu 1981).

Im weitesten Sinne erklärte Prof. Dr. Huber den Text im Zusammenhang mit dem Einladungstext folgenderweise: „Eine sprachliche Einheit, die mehr als einen Satz umfassen (kann) (kann auch weniger sein, z.B. „komm“). Übersummativer Charakter von Sätzen = es gehört mehr dazu, als nur Sätze zu verknüpfen.“ Nach ihm gibt es 7 Kriterien der Textualität: „Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität, Intertextualität“ (vgl. Warth; Huber 1999).

Kann man Einladungen als Text beurteilen? Wenn ja, zu welcher Textsorte gehören sie an? Was versteht man unter dem Begriff „Text“?

Die Einladungstexte sind Sachtexte. Den Sachtext definiert Kluth folgenderweise: „Eine konkrete Definition von Sachtexten nach dem heutigen Stand der Untersuchungen ist noch immer nicht eindeutig möglich. Im Allgemeinen versteht man unter Sachtexten alle nichtliterarischen, nicht poetischen, pragmatischen, expositorischen Texte, wonach sie teilweise auch bezeichnet werden (pragmatische, expositorische Texte, manchmal auch Gebrauchstexte oder funktionale Texte)“ (Kluth: S.2).

Einladungen sind Papierstücke, die aus einem kurzen Text bestehen und die nicht mündlich sondern schriftlich fertiggestellt sind, um mit Bekannten, Verwandten besondere Tage zusammen feiern zu können.

Nach den oben angegebenen Textdefinitionen und insbesondere nach den Textkriterien von Huber kann man Einladungen als ein Text betrachten.

In seinem Werk „Deutsche Grammatik“ (1988: 122) listet Ulrich Engel etwa 45 Textsorten des alltäglichen Gebrauchs auf und beschreibt deren Textmerkmale nach folgenden Kriterien: „Ziel, Medium, soziale Beziehung der Kommunikationspartner, besondere sprachliche Formen wie Tempusgebrauch usw.“.

Die Einladungskarten sind auch kurze, kommunikative Texte und nach Kast erfüllen die Texte folgende Funktionen:

1. Der Text ist an einen Adressaten(kreis) gerichtet.
2. Dem Text liegt eine bestimmte Schreibabsicht zugrunde.
3. Der Text bedient sich bestimmter Äußerungsformen und Formalien.
4. Der Text hat ein Thema und befasst sich mit bestimmten Inhalten.
5. Der Beziehungsaspekt (Kast, 2003. S.139).

## **II. Formelle inhaltliche Untersuchung von ausgewählten deutschen und türkischen Einladungen.**

### **1. Türkische Einladungen**

- a. Layout (Funktion)
- b. Textsorte (Funktion)
- c. Sprache (Funktion)

#### **a) Funktion des Layouts**

Beim Vergleich des Layouts treten einige bestimmte Eigenschaften in den Vordergrund. Die Einladungen werden aus kleinen verschiedenen farbigen Pappkartons fertiggestellt. Sowohl Schriftgröße als auch Schriftart sind unterschiedlich. Einige Einladungen bestehen aus kleinen Grafiken, die meistens in Form von Braut und Bräutigam sind. Türkische Einladungen bestehen meistens aus 2-3 Seiten. Die erste Seite ist die Titelseite. Hier werden lediglich die ersten Buchstaben der Namen oder die ganzen Namen, des heiratenden Paares verzeichnet. Die Titelseite besteht meistens aus verschiedenen Motiven.

Beispiel:



### b) Textsorten

Auf der zweiten Seite ist ein kurzer Text zu finden. Dieser Text wird in Prosaform und in Reimen geschrieben. Unter dem Text befinden sich die Namen und Nachnamen der Eltern des Bräutigams und der Braut. Der Text setzt sich aus einer Strophe mit jeweils vier oder fünf Versen zusammen. Manchmal können diese ausgewählten Strophen ein Koranvers oder ein Ausspruch des heiligen Propheten Mohammeds sein. Denn eine Heirat wird als eine Sunna (Vorschrift) des Propheten gesehen und da diese Zeremonie im Koran befürwortet wird, hat diese Zeremonie gleichzeitig eine religiöse Bedeutung. Durch die Auswahl von Koranversen und Aussprüchen des Propheten in Form von Reimen möchten die Familien meistens die religiöse Bedeutung der Zeremonie ausdrücken. In diesen Texten begegnet man meistens den Wörtern: **Glück, besonderen Tag, Gott, Freund, lebenslang, unsere Herzen usw.** Was für ein glücklicher Tag es ist wird aus diesen Wörtern deutlich. Den Höhepunkt erreicht das Wort „**Glück**“.

Die unterstrichenen Wörter drücken die Reime und die fettgedruckten Wörter, die am meisten auftretenden Wörter aus.

Wir liebten und lieben uns,	Sevdik seviyoruz
Und wünschen Gottes Glückseligkeit uns,	Allah'tan <b>mutluluk</b> <u>diliyoruz</u> (redif)
An diesem besonderen Tag	Bu <b>mutlu</b> günümüze
Erwarten wir unsere ganzen Freunde (bei uns)	Tüm dostlarımızı <u>bekliyoruz</u> (redif)
Die weißen Rosen in meinem Brautschleier	Duvağımda beyaz <u>güller</u> (1- yarım kafiye-ler redif)
Es soll keiner zwischen uns kommen	Girmesin araya <u>eller</u> (1- yarım k.- ler redif)
Wir sind vom Gott vorbestimmt worden	Allah (c.c) yazmış bizi <u>bize</u> _(e- redif- iz tam kafiye)
Und dies teilen wir auch jetzt mit	Duyuruyoruz şimdi <u>size</u> (e- redif – iz tam kafiye)
Wir sind ein lebenslang zusammen	Ömür boyu beraberiz (tam kafiye) Sevgi dolu kalplerimiz (tam

### Turkish Studies

Und mit Liebe sind unsere	kafiye)
Herzen gefüllt.	Düğünümüze sizleri de bekleriz
Wir erwarten euch zu unserer	(tam kafiye)
Hochzeit	

### c) Sprachliche Funktion

Die Untersuchung der Texte aus sprachfunktioneller Sicht zeigt, dass die Sprache einfach ist und aufgrund der poetischen Ausdrucksweise einem volkstümlichen Gedicht gleicht und dass in einem Gedächtnis bleibenden Stil geschrieben wird.

### 2) Deutsche Einladungen

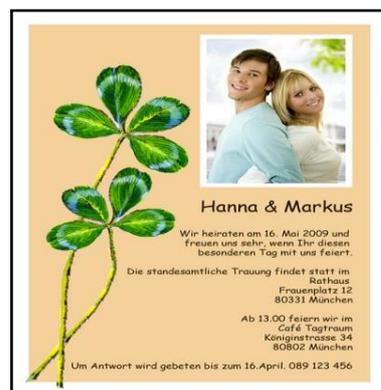
- a) Layout (Funktion)
- b) Textsorte (Funktion)
- c) Sprache (Funktion)

#### a) Funktion des Layouts

Die Untersuchung deutscher Einladungen aus Sicht des Layouts zeigt, dass sie aus kleinen Pappkartons fertiggestellt werden und aus unterschiedlichen Farben bestehen. Schriftgröße und Schriftart sind wieder unterschiedlich. Einige Einladungen bestehen aus kleinen Grafiken, die meistens in Form von Braut und Bräutigam sind. Auf manchen Einladungen ist ein Foto, von dem heiratenden Paar zu finden. Deutsche Einladungen bestehen meistens aus 1-2 Seiten.

Der Text ist meistens in Prosaform geschrieben. Die erste Seite ist die Titelseite. Die Titelseite besteht meistens aus verschiedenen Motiven. Es sind z.B. Blumenzeichnungen, Kleeblätter zu finden.

#### Beispiel:



#### b) Textsorte

Die deutschen Einladungen sind in Prosaform und kurz gehalten. Unter dem Foto über dem Text befinden sich die Namen und Nachnamen der Braut und des Bräutigams. Am Ende des Textes wird um Rückmeldung gebeten. Beispiel: „*Falls sie nicht an dieser Feier teilnehmen könnten, wird bis .....(Datum) um Rückantwort gebeten*“. In manchen Einladungen sind

entweder ein Vers aus der Bibel oder ein Aphorismus von einem Dichter oder von einem Wissenschaftler zu sehen. In diesen Texten begegnet man meistens den Wörtern: **Glück, besonderen Tag, standesamtliche Trauung, Kirche, Feier, Restaurant usw.** Was für ein glücklicher und heiliger Tag es ist, wird aus diesen Wörtern deutlich. Den Höhepunkt erreicht wieder das Wort „**Glück**“.

Die unterstrichenen Wörter drücken die Reime und die fettgedruckten Wörter die am meisten auftretenden Wörter aus.

Wir reichen uns vor **Gott** die Hand fürs **Leben!**

Das „Ja-Wort“ woll'n wir uns, am Samstag, 4. Juni 2005, um 15 Uhr

in der Pfarrkirche St. xxxxxxxxx, **geben.**

Zur Mitfeier der Brautmesse, sowie zur anschließenden **Hochzeitsfeier** im Gasthof xxxxxxxx **laden wir herzlich ein!**

Doch dann ist noch nicht **Schluss,**

wir kommen noch in den **Genuss,**

den **kirchlichen** Segen zu **empfangen,**

damit auch die letzten Zweifel an den Nagel **gehangen.**

Deshalb laden wir Euch herzlich **ein,**

kommt am .....um 15.30 Uhr

zur Kapelle Sophienhof **herein**

Wir heiraten am 29.10.2011 um 15.00 Uhr im Standesamt Hanau. Die kirchliche Trauung findet am 29. 10.2011 um 17.00 Uhr in der Kirche Paulskirche statt.

Zur anschließenden Feier im Gastahaus laden wir Euch herzlich ein.

Name Braut & Name Bräutigam

Helga & Thomas

*Um Rückantwort bis zum 22.10.2011 wird gebeten*

In manchen Einladungen wird auch darum gebeten, Kinder nicht mitzubringen.

### c) Sprachfunktion

Wenn man die Einladungen aus der Perspektive der Sprache betrachtet, sieht man, dass die Sprache sehr einfach gehalten wird und häufig sind in den Sätzen Zahlen und Namen zu finden.

Oft wird die Präsensform und selten die Zukunftsform verwendet.

Wir trauen uns - und wollen gemeinsam unseren Weg durchs Leben gehen.. (Präsensform)

Wir heiraten am 24.August 2001 um ... Uhr im Standesamt ..... (Zukünftige +Zeitangabe)

Die kirchliche Trauung findet statt am [Datum] um ... Uhr in der Kirche „.....“ statt.

Zur anschließenden Feier in .... laden wir Euch herzlich ein.

---

### Turkish Studies

### III. Der Vergleich der Türkischen und Deutschen Einladungen

#### Die deutschen Einladungsmuster



Bei der Untersuchung der deutschen Einladungen wird festgestellt, dass oft Reime zu finden sind. Im Türkischen sind die Sätze in Prosaform gehalten. In diesen Einladungen befinden sich einige Informationen über die Hochzeitsfeier. In manchen Einladungen sind Fotos von dem Bräutigam und der Braut zu finden. In den türkischen Einladungen sind keine Fotos zu sehen. Beide Einladungen besitzen Verzierungen.

*Doch auch dann ist der Tag noch nicht zu Ende,  
denn wir nehmen Euch an die Hände  
und möchten Tanzen, Singen und viel Lachen  
und mit Euch viele schöne Sachen machen,  
darum bitten wir hinterher zum Feste  
in den Waldgasthof .....*  
*alle unsere lieben Gäste.*

Name & Name

***P.S.: Über eine Zusage bis zum .....***

***unter ..... würden wir uns freuen,***

***Ihr werdet es bestimmt nicht bereuen!***

#### **Türkisch**

Unsere mit Liebe gefüllte Gemeinsamkeit

Tragen wir in die Ewigkeit

An diesem besonderen Tag möchten wir Euch dabei haben

Ayşe & Nezir U.      Necla & Olgun K.

---

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 7/3, Summer, 2012*

Hochzeit: 15. Oktober 2011 Samstag. Um 19.00 Uhr

Ort: Ayışığı Düğün Salonu- Ordu

Hennaabend: 14. Oktober 2011. Freitag. Um 19.00 Uhr

Ort: Nizamettin Mah. Ordu

### Türkische Einladungsbeispiele:



### Turkish Studies

## Formelle Gegenüberstellung von deutschen und türkischen Einladungen

### Deutsches Einladungsbeispiel:

Meistens beginnt der erste Satz mit „Wir heiraten...“, danach wird das Datum angegeben „am ...“, im Anschluss wird die Uhrzeit „um ...Uhr“ angegeben. Außerdem wird der Ort „im/in ...“ (hier wird meistens der Name von dem Standesamt) genannt.

Nach der offiziellen Trauung folgt die religiöse Trauung und man geht zur kirchlichen Trauung in die Kirche. Wieder werden Angaben über das Datum, die Zeit und des Ortes genannt.

Unter der Einladung befinden sich die Namen von dem Brautpaar. Es wird im unteren Teil der Einladung um Rückantwort gebeten, ob die eingeladenen Gäste kommen. Dabei müssen die Gäste bis zu einem angegebenen Zeitpunkt antworten. Folgende Beispiele dienen zur Erläuterung:

In den deutschen Einladungskarten werden meistens Wünsche geäußert. Im Allgemeinen werden folgenden Botschaften zum Ausdruck gebracht:

- a. Ein Traum geht in Erfüllung
- b. Wir haben uns gefunden und geben uns das „Ja- Wort“.
- c. Wir verabschieden uns von der Ledigkeit.
- d. Diesen besonderen Tag möchten wir mit Familie und Freunde feiern.
- e. Wir beide sind Engel mit nur einem Flügel, wenn wir heiraten und wenn wir uns umarmen, dann können wir fliegen.

Wenn man die türkischen Einladungen betrachtet, findet man meistens in der Einleitung eine Strophe, die häufig Wünsche in Reimen äußert. Im Anschluss findet man das Hochzeitsdatum, den Ort, die Zeit und die Adresse. Außerdem wird meistens Informationen über das Datum, den Ort und die Zeit des Hennaabends angegeben.

Obwohl die Namen des Brautpaares angegeben werden, werden zusätzlich die Namen der Eltern des Brautpaares genannt. Des Weiteren sind auf den Einladungen verschiedene Bilder oder Verzierungen und Motive zu finden. Die Einladungen können sowohl eine Seite als auch zwei Seiten in zusammengefalteter Form sein. Die Schlüsselwörter in den Einladungen sind: **Glück, Treue, Ledigkeit, heiraten, Hochzeit, verloben, fröhlich usw.**

### Beispieltexte aus dem Türkischen und ihre Übersetzungen:

*(Die Übersetzungen sind nicht zeilenweise übersetzt, sondern im Sinnzusammenhang)*

Gidiyoruz <b>mutlu</b> bir geleceğe	Wir gehen in eine glückliche Zukunft
Gün değil - Ay değil - Yıl değil	Weder Tag noch Monat und nach Jahr
Bir ömür boyu beraberliğe	In eine lebenslange Zusammenkunft
Tutuştuk el ele	Hand in Hand

### **Turkish Studies**

Sesleniyoruz <b>bekâr</b> gençlere	Sprechen wir zu den ledigen Jugendlichen
<b>En mutlu</b> şey <b>evlilik</b> diye	Dass die glücklichste Sache die Heirat ist.
Bekliyoruz sizleri de	Wir erwarten Euch auf unsere
<b>Düğün (Nişan)</b> merasimine	Hochzeits(Verlobens)-feier.
Biz kenardan gidiyoruz yol sizin olsun	Wir lassen Euch den Weg frei
Biz pınardan içiyoruz göl sizin olsun	Wir trinken aus der Quelle, der See Soll Euch gehören
Biz <b>evleniyoruz</b> haberiniz olsun	Wir heiraten ihr sollt das hören
Bizi seven dostlar <b>düğünümüze</b> buyursun	Unsere uns liebenden Freunde sind auf unsere Hochzeit herzlich Willkommen.
Duvağında beyaz güller	Weiße Rosen auf meinem Schleier
Girmesin araya eller	Keiner soll sich dazwischen drängen
Allah (c.c) yazmış bizi bize	Gott hat uns für einander bestimmt
Duyuruyoruz şimdi size	Jetzt geben wir Euch es bekannt
Ömür boyu beraberiz	Wir werden ein lebenslang zusammen sein.
Sevgi dolu kalplerimiz	Unsere mit Liebe gefüllten Herzen
<b>Düğünümüze</b> sizleri de bekleriz	Wir erwarten Euch auf unsere Hochzeit
Gönülden birbirimizi seviyoruz.	Wir lieben uns vom ganzen Herzen
Kalbimiz bir buna inanıyoruz	Unsere Herzen sind eins daran glauben wir
<b>Bekârlığa veda edip</b>	Wir verabschieden uns von der Ledigkeit
İşte bugün <b>evleniyoruz</b>	Nun heiraten wir
<b>Düğünümüze</b> sizleri de bekliyoruz	Wir erwarten auch Euch zu unserer Hochzeit

**Turkish Studies**

Müşterek yaşantılarının başlangıcı olan	Die Ehepaare werden sich auf Eure
<b>Düğün</b> törenlerinde sizlerle birlikte olmaktan	Anwesenheit auf ihrer Hochzeitszeremonie, die als
<b>Mutluluk</b> duyacaklar.	Der Anfang ihres Zusammenlebens gilt, sehr freuen
Ve bu inançla	Und mit diesem Glauben,
Birbirimizi sevip sayarak	indem wir uns lieben
<b>Sadakat</b> alevini canlı ve sıcak tutarak	und respektieren und die Flamme des Vertrauens
Sürekli bir ilgiyle birbirimize yakın olarak	Lebendig haltend und mit einem ständigen Interesse
Anlayış ve sabırla destek vererek	Uns einander nährend mit Verständnis und Geduld
	Uns gegenseitig unterstützend
Yüzlerimiz sevgiye dönük	Unsere Gesichter richten sich nach der Liebe
Ellerimiz iç içe	Unsere Hände sind verbunden
Güzel bir yolculuğa hazırlanıyoruz	Wir bereiten uns auf eine schöne Reise vor
<b>Düğün</b> törenimizi onurlandırırırsanız	Wenn Sie unsere Hochzeitsfeier mit Ihrer Anwesenheit ehren
<b>Mutlu</b> oluruz	Würden wir uns sehr freuen
Kader tanıştırdı bizi	Das Schicksal hat uns zusammengeführt
Çok seviyoruz birbirimizi	Wir lieben uns sehr
Dağlar girse aramıza	Wenn auch die Berge dazwischen kämen,
Ayramaz ikimizi	Könnten sie uns nicht trennen
Bekliyoruz sizleri	Wir erwarten Euch
Unutmayın bizleri	Vergesst uns nicht
<b>Bu mutlu</b> günümüze	An diesem glücklichen Tag
Bekliyoruz hepinizi	Erwarten wir Euch alle

### Turkish Studies

Birlikteliğimizin sonsuza kadar sürmesi	Wir freuen uns diesen besonderen Tag mit Ihnen
<b>Umut</b> ve dileği ile ortak yaşama	Zusammen zu verbringen, der der Anfang
Adım attığımız bu günde sizlerle	Unseres Zusammenlebens ist,
Birlikte olmaktan <b>mutluluk</b> duyacağız.	Der mit Hoffnung und Wünschen erfüllt sein wird
Ömür boyu <b>mutluluğa</b> imzalarımızı atarken	Während wir für das lebenslange Glück unterschreiben,
Sizlerin yanımızda olmanızdan büyük <b>mutluluk</b> duyacağız	Würden wir uns sehr freuen, Euch bei uns dabei zu haben
Ortak yaşama adım attığımız bu günde	Der erste Schritt in die gemeinsame Zukunft wollen wir
Birlikteliğimizin sonsuza kadar	Zusammen begehen und um das Glück zu teilen
Sürmesi <b>umudu</b> ve dileği ile sizlerle birlikte olmaktan <b>mutluluk</b> duyacağız.	Würden wir uns sehr auf Eure Anwesenheit freuen
<b>Mutluluk</b> gele dursun	Das Glück soll kommen
Dostlara haber olsun	Unsere Freunde sollen davon Bescheid wissen
<b>Düğünümüz</b> var bugün	Wir haben heute Hochzeitsfeier
Bizi sevenler buyursun	Unsere uns liebenden Freunde sind eingeladen
Fısılda bana sevgini	Flüstere mir deine Liebe
Sen de buldun dengini	Du hast auch den Passenden gefunden
Kabul oldu dileğin	Dein Wunsch ist in Erfüllung gegangen
<b>Mesut</b> olalım Meleşim	Lass uns glücklich werden mein Engel

**Turkish Studies**

Bu hayat güneşi hiç batmayacak	Die Lebensfreude wird nicht untergehen
Kalplerimiz birbirimize hep bağlı kalacak	Unsere Herzen werden immer einander verbunden sein
Buna yemin ettik hep böyle kalacak	Darauf haben wir geschworen, es wird immer so bleiben
Bir yuva kuruyoruz hiç yıkılmayacak	Wir gründen eine Familie, die nie zerstört wird
Sizleri de bekleriz bu <b>mutlu</b> günümüze	Auch Euch erwarten wir an unseren glücklichen Tag
Biz sevdik kalbimiz bir olsun	Wir haben uns verliebt unsere Herzen sollen eins sein
Bizim <b>düğünümüz</b> törenimiz olsun	Unsere Hochzeit soll gefeiert werden
Buyurun dostlar haberiniz olsun	Wisst Bescheid und kommt zu unserer Hochzeit
Sevdik birbirimizi	Wir haben uns geliebt
İstiyoruz beraberliğimizi	Und von Gott wünschen wir
Allah'tan dileğimiz	Unsere Zusammenkunft
Bu <b>mutlu</b> günümüzde	An diesem glücklichen Tag
Sizleri de bekleriz	Erwarten wir auch Euch
Elveda gençlik	Auf Wiedersehen Jugend
Güzel günlere	Und ihre schönen Tage
Biz çok <b>mutluyuz</b>	Wir sind sehr glücklich,
Darısı sevenlere	Dasselbe wünschen wir den Liebenden
Bir yuva kuruyoruz	Wir gründen eine Familie
İlerideki günlere	Für die zukünftigen Tage
Bizi sevenler gelsin <b>düğünümüze</b>	Um unser Glück zu sehen
<b>Mutluluğumuzu</b> görmeye	Sollen unsere uns liebenden Freunde
	Zu unserer Hochzeit kommen

### Turkish Studies

Kaptırdık gönlümüzü <b>mutluluk</b> seline	Wir haben unsere Herzen dem Glücksflut hingegeben
İşte bizde gireceğiz dünya evine	Auch wir treten ins Eheleben
Bütün dostlar buyursun <b>düğünümüze</b>	Alle Freunde sind dazu herzlich eingeladen
El ele tutuşurken	Hand in Hand
<b>Saadet</b> yolculuğuna	Gehen wir auf eine glückliche Reise
Veda ediyoruz	Wir verabschieden uns von der Ledigkeit
<b>Bekârlığın</b> sultanlığına	Wenn ihr uns begleiten möchtet
Eğer uğurlamak isterseniz bizi	Erwarten wir Euch zu unserer Hochzeit
<b>Düğünümüze</b> bekleriz sizi	
<b>Mutluluklar</b> paylaşılmalı	Wir freuen uns über die
Görüşünü benimsemiş	Anwesenheit unserer Freunde auf unserer Hochzeit,
Dostlarımızı <b>düğünümüzde</b>	Die die Ansicht anerkennen,
Yanımızda görmekten	Dass das Glück geteilt werden soll.
<b>Mutluluk</b> duyacağız	
Geleceğe doğru atacakları bu ilk adımı	Den ersten Schritt in die gemeinsame Zukunft
Berberce yürümek	Wollen sie zusammen begehen
Ve <b>mutluluğu</b> paylaşmak üzere	Und um das Glück zu teilen,
Sizlerle birlikte olmaktan <b>mutluluk</b> duyarlar.	Würden sie sich sehr über Eure Anwesenheit freuen
Gördüm diyebilseydim, eğer gördüğümü	Wenn ich gesagt hätte, was ich gesehen habe,
Hiç kimse inanmazdı	Hätte mir niemand geglaubt, sie hätten gesagt,
Hayal derlerdi	Es wäre ein Traum

**Turkish Studies**

Bilseydiler, sende neler gördüğümü,	Wenn sie gewusst hätten, was ich bei dir gesehen habe,
Yıllarca hayal görmeyi isterlerdi.	Hätten sie gewollt jahrelang zu träumen
Gördüğümüz hayal değil,	Was wir gesehen haben, ist kein Traum,
Bilakis gerçek	Sondern die Wirklichkeit
Biz bu gerçeği beraber yaşamak,	Diese Wirklichkeit möchten wir zusammen erleben
Sonsuz kılmak istiyoruz	Und in die Ewigkeit tragen
Ve bu en güzel günümüzde	Und an diesem schönsten Tag
Sizleri de aramızda görmeyi diliyoruz	Wünschen wir auch Euch dabei zu haben.

Bei der inhaltlichen Untersuchung der Einladungen tritt im Allgemeinen der Begriff Glück auf. Danach wird eine Anrede an die Gäste gerichtet: Wünsche wie z.B. *Über Eure Anwesenheit würden wir uns sehr freuen. An diesem glücklichen Tag würden wir Euch gerne bei uns haben* - werden geäußert. Außerdem bestehen die Sätze aus 3-4 Versen und sie sind in Prosaform. Der am häufigsten auftretende Fehler ist: Das Bindewort/Die Konjunktion „de“ und ihre zusammengeschriebene Schreibweise: *Sizleride* richtig ist *sizleri de*. Bei den Türken gilt das Ledig sein als ein Leben wie ein Sultan und man verabschiedet sich von eben diesem Sultan-Dasein. Die Ehe wird als Opfergabe angenommen, weil der Mensch nach der Heirat für seine Ehefrau und Kinder arbeitet, er lebt für sie und gibt sein altes Leben auf. Wenn er die Verantwortung dafür übernimmt weiß er was auf ihn zukommen wird. Eigentlich ist der ledige Mensch nicht verantwortungslos, sondern der verheiratete Mensch hat nur mehr Verantwortung zu tragen als der ledige Mensch. Dinge, die man während der Ledigkeit leichter und unbedachter machen konnte, werden nach der Heirat nicht mehr gemacht. Deshalb verabschiedet sich der verheiratete Mensch vom Sultan-Dasein. Bei den türkischen Einladungen erfolgt keine Information wie z.B. *die religiöse Trauung findet in der x-Moschee statt*. Im Allgemeinen sind deutsche Einladungen nicht in Reimen, sondern in Prosaform geschrieben. In manchen Einladungen lassen sich allerdings auch Reime finden. Zum Beispiel:

#### **Taufe: (Vaftiz)**

*Schön ist alles was Himmel und Erde verbindet. Der Regenbogen, die Steinschnuppe, der Tau, die Schneeflocke, doch das schönste, ist das Lächeln eines Kindes. Feiert mit uns die Taufe unser Tochter Anke Schmidt am ..... um ... Uhr in der Pfarrer St. Martin Mitteldorferstr. 6.*

*Zur Taufe von unserer Tochter Lara möchten wir Euch sehr gerne einladen. Die Taufe findet am 15.05. 11 um 10.30 Uhr in der ev. Kirche, Leipziger Strasse 5 in Bremen statt. Danach möchten wir Euch zu einer gemeinsamen Feier in Esebeck am Golfclub zum Essen und Trinken einladen.*

*Wir freuen uns auf einen schönen Tag mit Euch.*

*Liebe Grüsse.*

*Bitte teilt uns bis zum 15. 06. 11 mit, ob ihr dabei sein könnt.*

---

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 7/3, Summer, 2012*

Im christlichen Glauben ist die Taufe sehr wichtig. Im islamischen hingegen die Beschneidung. Wobei im islamischen Glauben lediglich nur Jungen beschnitten werden, können im christlichen Glauben alle Kinder getauft werden. Der Gebetsruf ins Ohr und die Namensgebung ist in der Türkei eine vergleichbare Zeremonie. Allerdings geschieht dies nicht in Form von Feierlichkeiten, weil es in häuslichen Räumlichkeiten vollzogen wird. Häufig wird es von älteren vollzogen z.B. von Großvätern, Onkeln oder vom Hodscha. Dagegen findet die Taufe in der Kirche statt und wird von einem Pfarrer vollzogen und im Anschluss findet auf Wunsch der Familie Zuhause oder in einem Restaurant eine Feier statt. An dieser Feier können als erstes die Familie, der Großvater, die Großmutter, Geschwister und andere Verwandte und Bekannte teilnehmen. Die eingeladenen Gäste teilen dem getauften Kind bei der Zeremonie ihre Glückwünsche mit. Außerdem wird für das getaufte Kind ein religiöses und glückliches Leben gebeten. Die wichtigsten Informationen können wir folgendermaßen aufreihen: **der Name des zu taufenden Kindes (falls vorhanden mit dem zweit Namen zusammen), Geburtstag.**

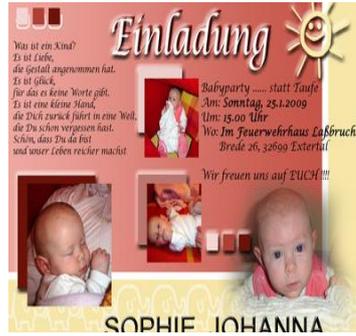
Falls die Eltern Aphorismen wollen, können sie diese in den Einladungen auch schreiben lassen. Diese Aphorismen gestalten sich in den meisten Fällen mit religiöser Absicht. Des Weiteren werden in den Einladungen das Taufdatum, die Uhrzeit, der Name und die Adresse der Kirche, in der die Taufe stattfinden wird angegeben. Nach der religiösen Zeremonie werden die Gäste zu einem Essen eingeladen oder es werden ihnen Kuchen und Kaffee angeboten.

Diese Informationen sind in der Einladung zu finden. Über den weiteren Verlauf werden keine Informationen gegeben, er ist situationsabhängig. In den Einladungen sind Äußerungen über die Freude der Eltern zu finden. Zum Beispiel „wir würden und sehr freuen“. Außerdem wird von den Gästen über ihre Teilnahme um Rückantwort gebeten, falls nicht teilgenommen wird ist bis zum angegebenen Datum dies telefonisch unter der angegebenen Telefonnummer mitzuteilen. Auf den Einladungen sind als Verzierungen Taufkerzen oder ein in Taufkleidung angezogenes Kind zu finden. Es ist auch möglich ein echtes Foto des zu taufenden Kindes auf die Einladung zu drucken. Da die Taufe im Christentum das erste religiöse Ereignis ist, mit der das Baby konfrontiert wird, gehen die Eltern sei es bei der Einladung oder der Zeremonie sehr behutsam vor und es wird eine gut geplante Vorbereitung getroffen. Aus diesem Grund müssen die Einladungen mit Sorgfalt ausgewählt werden und beeindruckend wirken. Der gewünschte Spruch auf den Einladungen wird entweder aus der Bibel entnommen oder es werden Sprüche von berühmten Schriftstellern, Dichtern oder Philosophen ausgewählt. Beispiel: „Freut Euch, dass eure Namen im Himmel geschrieben sind.“ (Lukas, 10,20). „Gottes Rätsel/ Kinder sind Rätsel von Gott und schwerer als alle, zu lösen. Aber der Liebe gelingt's wenn sie sich selber bezwingt.“. (Friedrich Hebbel). „Wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht formen, so wie Gott sie uns gab, so muss man sie haben und lieben“ (J. Wolfgang von Goethe).

### Deutsche Taufeeinladen



### **Turkish Studies**



## Türkische Beschneidungseinladen



## Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 7/3, Summer, 2012

Oğullarımız	Unsere Söhne
Oğuz ve Ayberk	Oğuz und Ayberk
Diyorlar ki,	Sagen,
Biraz korkumuz olacak,	Wir werden uns etwas fürchten
Azıcık rengimiz solacak,	Wir werden etwas blass werden
Sünnetçi amca gelip	Der Beschneider kommt,
Bir parçacık alacak,	Wird nur ein Stück abschneiden
Biliyoruz en bahtiyar	Wir wissen, dass unsere Eltern
Annemiz ve babamız olacak,	Sehr glücklich werden.
Bu mutlu günümüze	Zu diesem besonderen Tag
Sizleri de bekliyoruz.	Erwarten wir auch euch.

Annesi      Babası  
Mutter      Vater  
Gönül Toprak Mert Toprak  
Gönül Toprak Mert Toprak  
6 Temmuz 2010 Cuma  
6. Juli 2010 Freitag  
Saat 19.30- 23.30  
Von 19.30 Uhr – 23.30 Uhr  
Atlas Düğün Salonu  
Kirazlıkuyu Mah. Selvi Cad.  
Şişli/İstanbul

Bugün benim mahkemem var	Heute stehe ich vor Gericht
Suçum erkek doğmak	Meine Schuld ist es als Junge geboren zu sein
Cezam sünnet olmak	Meine Strafe ist beschnitten zu werden
Sünnetçi Hâkim oldu	Der Beschneider ist Richter geworden
Kirvemse Savcı	Mein Patenonkel ist mein Anwalt
Kuruldu mahkeme alındı karar	Das Gericht hat sich versammelt und beschlossen
12 Haziran 2011 Pazar infaz var	Am Sonntag, dem 12. Juni findet die Vollstreckung statt
Annem babam tüm sevdiklerim	Meine Eltern und alle meine mich liebenden sind zu

**Turkish Studies**

	dieser
Çağrıldı bu infaza	Vollstreckung eingeladen.
Şahidim olsun tüm kızlar bu olaya	Alle Mädchen sollen Zeugen sein zu diesem Ereignis
Ey Muhammed Ümmeti	Ach, ihr mohammedanische Gemeinschaft
Peygamberimizin sünneti	Dies ist die Sunna unseres Propheten
Sıramız geldi sünnet oluyoruz	Wir sind an der Reihe, wir werden beschnitten
Sünnet cemiyetimize bekliyoruz	Wir erwarten euch zu dieser Feier

Annesi	Babası
Mutter	Vater
Ayşe Özgün	Salih Özgün

Dedesi	Dedesi
Grossvater	Grossvater
Mücahit Türker	Ahmet Özgün

21 Temmuz 2011

21. Juli 2011

Die Beschneidung ist ein Brauch, der im Islam und im Judentum durchgeführt wird. Muslime lassen die Jungen meistens im Alter von 2-6 Jahren beschneiden. Nach der Beschneidung wird von einigen eine Gebetshymne im Freundes- und Verwandtenkreis von einem Hodscha vorgelesen (Mevlid). Andere veranstalten in Begleitung von Musik und Tanz in einem Hochzeitssaal oder im Freien in einem Garten die Feierlichkeit. Das Gebet (Mevlid) findet Zuhause oder in der Moschee statt. Den Gästen wird Reis mit Fleisch, Ayran und etwas Süßes angeboten. Es werden Verse aus dem Koran und Gebetshymnen vorgelesen. Im Hochzeitssaal hingegen werden Kuchen und Getränke angeboten.

Bei der Untersuchung von Einladungen für die Beschneidung fällt auf, dass die Kinder einem König ähneln. Auf ihrem Kopf tragen sie eine Krone, in ihren Händen tragen sie ein Zepter und auf ihren Schultern hängt ein Umhang. Außerdem ist es Brauch eine Aufnahme vom Kind, das auf einem Pferd eine königliche Haltung einnimmt zu machen. Bis zu ihrer Heirat leben die Jugendlichen ein Leben wie ein Sultan. Nach ihrer Hochzeit verabschieden sie sich von diesem königlichen Leben. Da die Beschneidung als ein erster Schritt in die Männlichkeit gesehen wird, ist es für die Familienmitglieder ein sehr wichtiges Ereignis. Diese Feierlichkeiten werden als ob sie für einen König veranstaltet wären durchgeführt. Einige Motive, denen man am meisten auf den Einladungen begegnet, sind entweder die Aufschrift *MAŞALLAH* oder das Symbol der Perle, die vor bösen Blicken schützt (Nazar boncuğu). Es wird von Gott erbeten das zu beschneidende Kind vor bösen Blicken und Bosheit zu bewahren und zu diesem Zweck dienen die beiden Symbole. Vor der Beschneidung wird das zu beschneidende Kind früher mit dem Pferd und jetzt mit dem Auto herumgefahren und meistens wird auf die Hinterseite des Autos die Aufschrift „*azıcık ucundan*“

---

### Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 7/3, Summer, 2012

„ein bisschen von der Spitze“ aufgeklebt. Hinter diesem Spruch der Türken steckt der Gedanke, dass die zu beschneidenden Kinder keine Angst haben müssen und echte Männer nicht weinen, und keine Angst haben dürfen. Hierbei wird deutlich wie viel Wert die Eltern auf dieses Ereignis und für ihren Sohn legen. Ähnliche Feierlichkeiten werden später bei der Verabschiedung zum Wehrdienst und bei der Heirat veranstaltet. Es ist möglich bei den Einladungen, sowohl bei der Hochzeitseinladung, der Einladung zur Beschneidung als auch bei der Einladung zur Taufe religiöse Motive zu finden. Daraus folgt, dass die Religion auf das Sozialleben einen starken Einfluss sowohl beim Christentum als auch beim Islam hat. Vielleicht haben Änderungen, im Vergleich zu früher, in der Art und Weise der Feierlichkeiten stattgefunden, aber vom Inhalt her oder bei der Betrachtung des Einflusses auf das Leben sind nicht gravierende Änderungen festzustellen. Immer noch finden diese religiösen Feierlichkeiten statt. Obwohl bei der formalen Untersuchung der Einladungen viele Gemeinsamkeiten zu finden sind, treten bei der inhaltlichen Betrachtung viele Unterschiede ins Auge. Diese Unterschiede gestalten sich aufgrund der religiösen Ausrichtungen. Zum Beispiel werden in den deutschen Hochzeitseinladungen Angaben zur kirchlichen Trauung angeführt, im Gegensatz dazu sind in den türkischen Hochzeitseinladungen keine Angaben über die religiöse Trauung in der Moschee zu finden.

Während die Taufe auf jeden Fall in einer Kirche stattfindet, wird die Beschneidung an einem gewünschten Ort veranstaltet z.B. Zuhause, in einem Saal, oder in einer Moschee.

Ein weiterer wichtiger Punkt in den türkischen Einladungen ist, obwohl keine Angaben über die Hochzeitskolonne angegeben werden, werden Hochzeitskolonnen und Beschneidungskolonnen gemacht. Dies zeigt die Gebundenheit der türkischen Gesellschaft an ihre Traditionen.

#### **IV. Schlussbemerkungen:**

Bei der Betrachtung der Einladungen sind Informationen über die Weltanschauung der Gastgeber zu entnehmen. Im Allgemeinen lassen sich in den Einladungen von religiösen (empfindsamen) geprägten Gastgebern eine Übersetzung oder ein Spruch des Propheten finden. Außerdem ist der Ort, wo die Zeremonie stattfindet auch wichtig. In den meisten Fällen wird die Hochzeit, wo Seelenmessen, Koranverse, Gebetshymnen vorgelesen lassen werden, in den Moscheen oder in einer bestimmten Sporthalle einer Schule oder auch in manchen Hochzeitssälen, gefeiert.

Des Weiteren können wir durch die Einladungen über die finanzielle Lage der Gastgeber uns ein Bild machen. Die Kosten für eine Hochzeit zwischen einer Hochzeitsveranstaltung in einem Fünf-Sterne Hotel und in einem einfachen Hochzeitssaal unterscheiden sich erheblich. Außerdem sind die Kosten zwischen einer Veranstaltung für eine Hochzeit oder eine Beschneidung, in denen ein(e) Sänger/in auftritt, nicht miteinander vergleichbar. Dabei sind in Deutschland solche Unterschiede bei den Hochzeiten weniger zu finden. Darüber hinaus gibt es in der Türkei eine Geschenkzeremonie (Gold, Geld o.ä.) und dieser Moment wird mit der Kamera festgehalten, damit man weiß, wer was, wie viel geschenkt hat.

Wenn man die Einladungen aus geschichtlicher Sicht betrachtet, lässt sich eine deutliche Veränderung im Wandel der Zeit feststellen. Die Sprache hat ein dynamisches Wesen, deshalb entwickelt sie sich ständig. Da die Einladungen im Hinblick auf ihre Mitteilung und Funktion sich nicht verändert haben, werden sie immer noch gedruckt. Die Einladungen sind nämlich ein Bedürfnis, das gestillt werden muss. Die Druckereien, die dieses Bedürfnis erkennen, bieten ihren Kunden die unterschiedlichsten Alternativen an, um die schönsten Einladungen für sie zu drucken. Des Weiteren entwickeln sie außergewöhnliche Texte. Zwischen den Druckereien besteht eine Konkurrenz. Aufgrund der sich entwickelnden Technologie werden zurzeit die einst schwarz-

---

weißen Einladungen farbig gedruckt und es ist möglich die Schriftart und die Hintergrundverzierungen unterschiedlich zu gestalten.

Die Gemeinsamkeiten der türkischen und deutschen Einladungen bestehen darin, dass sie das Ziel haben, Familie, Freunde und Verwandte an besonderen Tagen zusammenzuführen, alle zu benachrichtigen, um diesen Tag gemeinsam feiern zu können.

Die Einladungen bestehen aus kurzen sinnhaltigen Worten. Sie beinhalten religiöse und nationale Merkmale in sich. Auch wenn sie sich formell sich ähneln unterscheiden sie sich inhaltlich. Diese Unterschiede entstehen aus den verschiedenen Lebensweisen. Mit der Globalisierung beeinflussen sich die Kulturen und beginnen mit der Zeit sich langsam zu nähern. Es neigt zu einer gemeinsamen Verhaltensweise mit der Zeit. Früher waren in Deutschland Hochzeitskolonnen nicht gängig. Dies hat sich jedoch mit der Zeit verändert. Als Grund kann das Zusammenleben beider Kulturen genannt werden, die sich gegenseitig beeinflusst haben. Das ist ein Beispiel für die Globalisierung und den interkulturellen Übergang von kulturbedingten Traditionen und Bräuchen.

Im interkulturellen Zusammenhang können Einladungen zu kulturellen Missverständnissen führen. So kann z.B. eine deutsche Einladung mit der Bitte um Rückantwort aus türkischer traditioneller Sicht falsch interpretiert werden. Ziel dieser Bitte ist es eigentlich eine bessere Planung durchführen zu können, doch sie kann als eine strenge Regelmäßigkeit verstanden werden. Denn in der Türkei wird die Anzahl der kommenden Gäste nicht genau berechnet. Je höher die Anzahl der Gäste ist, desto mehr freuen sich die Gastgeber. Es spiegelt die Anerkennung in der Gesellschaft des Gastgebers wider. Eine hohe Anzahl bedeutet eine hohe Anerkennung. In Deutschland hingegen ist die präzise Planung für das Wohlbefinden der Gäste wichtig. Die Gäste sind ebenfalls der gleichen Meinung. Jeder Gast besitzt einen für ihn reservierten Platz, damit zeigt der Gastgeber seine Aufmerksamkeit und Wertschätzung gegenüber dem Gast. Zu einem weiteren Missverständnis kann die Bitte um die nicht Mitbringung der Kinder führen. Während es in Deutschland keine außergewöhnliche Bitte ist und als eine Rücksicht auf die Feierlichkeit und auf die erwachsenen Gäste verstanden wird, könnte es in der Türkei als eine nicht Respektierung der Familie empfunden. Diese Themen können im Hinblick auf die Einladungen z.B. im interkulturellen Landeskunde Unterricht durchgenommen werden und somit kulturelle Missverständnisse behoben werden.

Wenn man die Einladungen aus der Sicht der Gäste betrachtet, fühlen sich die Gäste wertvoll und glücklich. Außerdem sind sie neugierig auf den Inhalt der Einladung und lesen sie sofort.

Wenn man die Einladungen aus dem Kommunikationsgehalt betrachtet, kann man feststellen, dass jede Einladung eine Mitteilungsfunktion hat.

Sie gehören zu den informellen Briefformen. Gleichzeitig sind sie eine Art des kreativen Schreibens.

Sie können bei der Entwicklung der Schreibfertigkeit im Unterricht benutzt werden. So wie ein Bewerbungsschreiben für die Einübung von Antragsstellungen genutzt wird.

Außerdem können sie im Übersetzungsunterricht benutzt werden. Es besteht auch die Möglichkeit hierbei, mit diesen Texten auf verschiedene sprachliche Typologien einzugehen, die aufgrund der verschiedenen Kulturen auftreten.

Die Studenten lernen verschiedene Kulturen und ihre eigene Kultur zu erkennen, zu vergleichen und Unterschiede zu respektieren.

### **Quellenverzeichnis**

- BRINKER, Klaus, **Linguistische Textanalyse**, 4. Aufl., Berlin (1997).
- COSERIU ,Eugenio, **Textlinguistik**, Eine Einführung. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. und bearb. v. Jörn Albrecht. (= UTB für Wissenschaft, Uni Taschenbücher). Tübingen, Basel. Francke Verlag (1994).
- ENGEL, Ulrich, **Deutsche Grammatik**, Julius Groß. Heidelberg (1988).
- KAST, Bernd, **Fertigkeit Schreiben**, Langenscheidt. Berlin (2003).
- LEWANDOWSKI, Theodor, **Linguistisches Wörterbuch**. 4. Aufl. Heidelberg- Wiesbaden (1985).
- ÖZGÜDER, Birsen, **Hochzeitseinladungen im Türkischen und Deutschen**, İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur, Cilt 2, Sayı 26 (2011).

### **Diğer Kaynaklar:**

- <http://www.ausbelichtet-shop.de/shop2/index.php?user=ausbelichtet&weiteres=9>
- <http://www.ausbelichtet-shop.de/ausbelichtet-p496h44s52-Einladung-Danksagung.html>
- <http://www.ayniyer.com/dugun-davetiyesi-resimleri/130974-dugun-davetiyesi-gorseller.html>
- <http://www.bakimliyiz.com/evlilik-hazirligi/63064-esprili-nikah-davetiyeleri-ornekleri.html>
- <http://www.bakimliyiz.com/evlilik-hazirligi/63064-esprili-nikah-davetiyeleri-ornekleri.html>
- <http://www.bakimliyiz.com/evlilik-hazirligi/63064-esprili-nikah-davetiyeleri-ornekleri.html>
- <http://www.davetiyesunnet.com/hakkinda>
- [http://www.ebay.at/itm/Einladungskarten-Einladungen-TAUFE-T50-10x15-Kuvert-/270639055531#ht\\_6644wt\\_1139](http://www.ebay.at/itm/Einladungskarten-Einladungen-TAUFE-T50-10x15-Kuvert-/270639055531#ht_6644wt_1139)
- <http://einladungskarten-gestalten.de/einladungskarten-hochzeit/hochzeiteinladung-ginko/>
- <http://einladungskarten-gestalten.de/einladungskarten-hochzeit/hochzeitskarte-kllee/>
- <http://einladungskarte.wordpress.com/category/einladungskarten-zur-taufe-taufeinladungen/>
- <http://www.fask.uni-mainz.de/inst/iaspk/Linguistik/Textlinguistik/Textualitaet.html>
- <http://www.forumalev.net/ask-resimleri/502044-dugun-davetiyesi-yazilari.html>
- <http://gulum-gulhan.blogcu.com/sunnet-davetiyesi-ornekleri/6407113>
- <http://gulum-gulhan.blogcu.com/sunnet-davetiyesi-ornekleri/6407113>
- <http://www.meleklermekani.com/portal/davetiye-modelleri.html>
- [http://pixelstudio-hh.de/html/geburtsanzeige\\_taufe.html](http://pixelstudio-hh.de/html/geburtsanzeige_taufe.html)
- <http://www.ransey.com/dugun.davetiyesi.htm>
- <http://sagesmithertz.de/430-einladung-taufe-elina-.html>

- 
- <http://www.sunnetdavetiyeleri.org/etiket/guzel-manzarali-sunnet-davetiyeleri>
- <http://ticaretimiz.com/p13890-demirel-matbaa-and-resimli-davetiye-and-nikah-sekeri-sekerleri-pendik-kaynarca.html>
- [http://www.vipkartvizit.com/kartvizit/2939-Sunnet\\_Davetiyesi.html](http://www.vipkartvizit.com/kartvizit/2939-Sunnet_Davetiyesi.html)
- <http://www.vipmatbaa.com/default.asp?gb=urun&id=1732&online-tasarim=Davetiye%20cesitleri>
- <http://www.vipmatbaa.com/default.asp?gb=urun&id=1715&online-tasarim=Nikah%20Davetiyesi%20tasarimi>
- <http://www.yesilcimen.net/nisan-davetiyesi-yazilari/>
- [http://www.davetiye.biz/sunnet\\_davetiyeleri\\_ates\\_b/218.jpg](http://www.davetiye.biz/sunnet_davetiyeleri_ates_b/218.jpg)
- <http://www.deko-und-co.de/einladungskarten/einladunstexte.html>

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 7/3, Summer, 2012